

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ





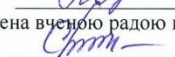
**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
 Декан гуманітарно-педагогічного факультету  
 Людмила СТАНІСЛАВОВА  
 30 серпня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад у правовій, офіційно-діловій та виробничих сферах

*Галузь знань* 01 Освіта / Педагогіка  
*Спеціальність* 035 Філологія  
*Предметна спеціальність* 035.033 Слов'янські мови і літератури  
 (переклад включно), перша – польська  
*Додаткова предметна спеціальність* Польська мова і література, друга мова - англійська  
*Рівень вищої освіти* перший (бакалаврський)  
*Освітньо-професійна програма* Польська мова і література, друга мова – англійська.  
*Обсяг дисципліни* 4 кредити ЄКТС  
*Шифр дисципліни* ОПП.07  
*Мова навчання* польська, українська  
*Статус дисципліни* обов'язкова (цикл професійної підготовки)  
*Факультет* гуманітарно-педагогічний  
*Кафедра* слов'янської філології

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни Кредити ЄКТС	Кількість годин						Курсовий проєкт	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
				Аудиторні заняття					Самостійна робота, у т.ч. ІРС			Залік	Іспит
				Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	3	5	4		17		34		69			X	
З	3	5	4		6		6		108			X	
Д	3	6	4		18		36						X
З	3	6	4		6		4						X

Робоча програма складена на основі ОПП  
 Програму склала ст. викладач  Зоряна ШАХОВАЛ  
 Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології  
 Протокол № 1 від 29 серпня 2022 р. № 1.  
 Завкафедри слов'янської філології  Неля ПОДЛЕВСЬКА  
 Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету  
 Голова вченої ради ГПФ  Людмила СТАНІСЛАВОВА

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

\_\_\_\_\_ Людмила СТАНІСЛАВОВА  
30 серпня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ****Переклад у правовій, офіційно-діловій та виробничих сферах****Галузь знань** 01 Освіта / Педагогіка**Спеціальність** 035 Філологія**Предметна спеціальність** 035.033 Слов'янські мови і літератури

(переклад включно), перша – польська

**Додаткова предметна спеціальність** Польська мова і література, друга мова - англійська**Рівень вищої освіти** перший (бакалаврський)**Освітньо-професійна програма** Польська мова і література, друга мова – англійська.**Обсяг дисципліни** 4 кредити ЄКТС**Шифр дисципліни** ОПП.07**Мова навчання** польська, українська**Статус дисципліни** обов'язкова (цикл професійної підготовки)**Факультет** гуманітарно-педагогічний**Кафедра** слов'янської філології

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни Кредити ЄКТС	Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю		
				Аудиторні заняття								Самостійна робота, у т.ч. ПРС	Залік	Іспит
				Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття						
Д	3	5	4		17		34		68			X		
З	3	5	4		6		6		102			X		
Д	3	6	4		18		36		72				X	
З	3	6	4		6		4		108				X	

Робоча програма складена на основі ОПП

Програму склала ст. викладач \_\_\_\_\_ Зоряна ШАХОВАЛ

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2022 р. № 1.

Завкафедри слов'янської філології \_\_\_\_\_ Неля ПОДЛЕВСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради ГПФ \_\_\_\_\_ Людмила СТАНІСЛАВОВА

## 1. Пояснювальна записка

Дисципліна «Переклад у правовій, офіційно -діловій, виробничих сферах» як навчальна дисципліна не може існувати без практики, оскільки без теоретичних та практичних вмінь та узагальнень викладання зводиться до важкого контрольованого розвитку інтуїції, а в гіршому випадку до муштри. Свідоме ставлення до вибору засобів і прийомів, що ґрунтуються на знанні теоретичних та практичних положень, засвоєння досвіду кращих перекладів із певних теоретичних позицій, критична перевірка результатів своєї роботи – все це сприяє формуванню вмінь і навичок майбутнього професійного перекладача. Загальна частина положень лінгвістичної теорії перекладу, що пропонується в цьому курсі, ґрунтуються на узагальненні перекладацької практики. Тільки оволодівши методом критичного аналізу перекладів, професійний перекладач може оптимально використовувати передовий досвід у своїй галузі й успішно розвивати свою майстерність.

### **компетентності:**

ЗК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 06. Здатність володіти базовими знаннями про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; використовувати ці знання у професійній діяльності.

ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

ФК 12. Здатність використовувати знання морфологічної системи, основних дериваційних моделей польської / української мов, історії їх становлення у педагогічній діяльності.

ФК 13. Здатність редагувати переклади на основі використання інформаційних технологій у перекладацькій діяльності

ФК 15. Здатність здійснювати двобічні переклади (іноземна й українська / польська й українська мови) із використанням лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій задля забезпечення адекватності перекладу.

ФК 20. Здатність дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

ФК 23. Здатність здійснювати освітній процес відповідно до нормативно-правових засад сучасної освіти України, зокрема й відповідно до умов реалізації Концепції Нової української школи.

### **програми результати навчання**

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 05. Оперувати базовими категоріями та поняттями спеціальності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Володіти правописною та культуромовною компетентностями з української / польської / іншої іноземної, логічно, аргументовано викладати свої думки, володіти формами та засобами результативної комунікації з учасниками освітнього процесу.

ПРН 15. Володіти знаннями з фонетики / орфоєпії / орфографії / лексикології / граматики / пунктуації польської / української мов, уміти практично використовувати їх в освітньому процесі, знати методику формування мовних компетентностей учнів.

ПРН 16. Уміти виконувати двобічні (іноземна й українська / польська й українська мови) переклади текстів різного функціонального призначення й рівня складності, працювати зі словниками й довідковими джерелами, уміти редагувати переклади.

### **Програми результати навчання, визначені освітньою програмою**

ПРН 20. Дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

ПРН 23. Здатність перекладати різностильові тексти, редагувати тексти, здійснювати усний та письмовий переклади.

**Мета дисципліни:** системно викласти теоретичні положення перекладу й закріпити їх на практиці, які стосуються пари польської та української мов, дотримуючись єдності форми і змісту зіставляваних лінгвістичних одиниць.

**Предметом** вивчення дисципліни є особливості двостороннього перекладу тексту (з іноземної мови на рідну й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів та типів перекладу, з урахуванням лексичних, граматичних та лексико-граматичних аспектів перекладу.

**Завдання дисципліни:** набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен знати: основні поняття перекладу, фундаментальні проблеми перекладознавства, закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності, види усного і письмового перекладу, види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між польською і українською мовою, рівні еквівалентності у перекладі, перекладацькі прийоми і трансформації, структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу критерії оцінки якості перекладу; уміти здійснювати: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів, усний послідовний переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій, усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації, письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо).

## 2. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин (денна форма навчання), відведених на:</i>			<i>Кількість годин (заочна форма навчання), відведених на:</i>		
	лекції	практичні заняття	СРС	лекції	практичні заняття	СРС
<b>Тема 1.</b> Основи юридичного перекладу.	2	3	4	1		5
<b>Тема 2.</b> Термінологія у юридичному перекладі.	2	4	5	1	2	5
<b>Тема 3.</b> Переклад контрактів та угод.	2	4	5			6
<b>Тема 4.</b> Переклад судових документів.	2	4	5			6
<b>Тема 5.</b> Переклад законодавчих актів.	2	4	5			5
<b>Тема 6.</b> Визначення та особливості офіційно-ділового перекладу.	2	4	5			5
<b>Тема 7.</b> Термінологія у офіційно – діловому перекладі.	2	4	5			5
<b>Тема 8.</b> Переклад ділової документації, кореспонденції.	2	4	5	1	2	5
<b>Тема 9.</b> Переклад офіційних документів.	1	4	5			6
<b>Разом за V семестр</b>	<b>17</b>	<b>34</b>	<b>68</b>			
<b>Тема 1.</b> Переклад презентацій та переговорів.	2	4	5			6
<b>Тема 2.</b> Особливості перекладу технічної документації у виробничій сфері.	2	4	4	1		5
<b>Тема 3.</b> Переклад науково-технічних текстів у виробництві.	2	4	4			5
<b>Тема 4.</b> Переклад стандартів, нормативів та сертифікаційної документації.	2	4	5			6
<b>Тема 5.</b> Переклад контрактів та угод у виробничій сфері.	2	4	5	1	2	5
<b>Тема 6.</b> Інтерпретація і переклади на виробничих об'єктах.	2	4	5			6
<b>Тема 7.</b> Особливості правового регулювання перекладацької діяльності в Україні та країнах Європейського союзу	2	4	5	1		5
<b>Тема 8.</b> Перекладач – універсал vs перекладач - професіонал. Кодекс перекладача.	2	4	4			5
<b>Тема 9.</b> Підсумкове заняття.	2	4	5			
<b>Разом за VI семестр</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>108</b>

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### 3.1. Зміст лекційного курсу

Номер теми	<i>Перелік тем лекцій, їхні анотації</i>	Кількість годин
1	Основні принципи та методи перекладу юридичних документів (лекція презентація) Визначення та особливості юридичного перекладу. Види юридичних текстів та їх специфіка. Основні принципи та методи перекладу юридичних документів Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
2	Переклад контрактів та угод: (лекція презентація). Структура та зміст контрактів. Особливості перекладу різних типів угод. Типові помилки та як їх уникнути. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
3	Переклад судових документів (лекція презентація). Види судових документів та їх особливості. Методологія перекладу судових рішень, позовів та інших документів. Етичні аспекти перекладу в судовій сфері. Підготовка до тестового контролю. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
4	Термінологія у офіційно-діловому перекладі (лекція презентація) Особливості термінології в офіційно-ділових текстах. Методи роботи з термінологічними базами даних. Виклики та рішення при перекладі офіційно-ділових термінів. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
5	Переклад законодавчих актів: (лекція презентація). Структура та особливості законодавчих актів. Виклики при перекладі законів та нормативних актів. Практичні поради для перекладачів законодавчих текстів. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
6	Термінологія у офіційно-діловому перекладі. Особливості термінології в офіційно-ділових текстах. Методи роботи з термінологічними базами даних. Виклики та рішення при перекладі офіційно-ділових термінів. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
7	Переклад контрактів та угод у виробничій сфері. Переклад договорів на постачання обладнання, матеріалів та послуг. Вимоги до перекладу технічних умов контрактів. Особливості перекладу контрактів на технічне обслуговування та ліцензійних угод. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
8	Переклад ділової кореспонденції. Структура та зміст ділових листів. Особливості перекладу різних типів ділової кореспонденції. Типові помилки та як їх уникнути. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
9	Переклад офіційних документів. Види офіційних документів та їх особливості. Методологія перекладу офіційних звітів, протоколів та інших документів. Етичні аспекти перекладу в офіційно-діловій сфері. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	1
<b>Разом за V семестр</b>		<b>17</b>
1	Переклад презентацій та переговорів. Структура та особливості ділових презентацій. Виклики при перекладі презентацій та переговорів. Практичні поради для перекладачів ділових зустрічей. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
2	Особливості перекладу технічної документації у виробничій сфері. (лекція- презентація) Види технічної документації: інструкції, керівництва, технічні описи. Термінологія та стандарти перекладу технічних текстів. Виклики та типові помилки при перекладі технічної документації. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Переклад науково-технічних текстів у виробництві. Особливості перекладу наукових статей, дослідницьких звітів. Використання спеціалізованої термінології та аббревіатур. Актуальні проблеми перекладу інноваційних технологій. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
4	Переклад стандартів, нормативів та сертифікаційної документації. Види стандартів (ISO,	2

	ГОСТ та ін.) та їх переклад. Переклад документів для сертифікації та відповідності стандартам. Особливості перекладу нормативних актів у різних галузях. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	
5	Переклад контрактів та угод у виробничій сфері. Переклад договорів на постачання обладнання, матеріалів та послуг. Вимоги до перекладу технічних умов контрактів. Особливості перекладу контрактів на технічне обслуговування та ліцензійних угод. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
6	Інтерпретація і переклад на виробничих об'єктах. Техніка послідовного та синхронного перекладу на виробничих об'єктах. Виклики перекладу під час запуску виробництва, інженерних робіт. Етичні аспекти роботи перекладача у виробничому середовищі. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
7	Особливості правового регулювання перекладацької діяльності в Україні та країнах Європейського союзу. Правові норми, та закони діяльності перекладача. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
8	Перекладач – універсал vs перекладач професіонал? Стиль, напрямок діяльності, та вибір професійної ніши зростання. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
9	Підсумкове заняття	
<b>Разом за VI семестр</b>		<b>18</b>

#### Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять та їх зміст	Кількість годин
1	Основні принципи та методи перекладу юридичних документів (лекція презентація)Визначення та особливості юридичного перекладу. Види юридичних текстів та їх специфіка. Літ.: [4], [5], [6], [2], [4]	2
2	Переклад контрактів та угод у виробничій сфері. Переклад договорів на постачання обладнання, матеріалів та послуг. Вимоги до перекладу технічних умов контрактів. Особливості перекладу контрактів на технічне обслуговування та ліцензійних угод. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Особливості перекладу технічної документації у виробничій сфері. Види технічної документації: інструкції, керівництва, технічні описи. Термінологія та стандарти перекладу технічних текстів. Виклики та типові помилки при перекладі технічної документації. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
<b>Разом за V семестр</b>		<b>6</b>
1	Інтерпретація і переклад на виробничих об'єктах. Техніка послідовного та синхронного перекладу на виробничих об'єктах. Виклики перекладу під час запуску виробництва, інженерних робіт. Етичні аспекти роботи перекладача у виробничому середовищі. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
2	Особливості правового регулювання перекладацької діяльності в Україні та країнах Європейського союзу. Правові норми, та закони діяльності перекладача. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Переклад науково-технічних текстів у виробництві. Особливості перекладу наукових статей, дослідницьких звітів. Використання спеціалізованої термінології та аббревіатур. Актуальні проблеми перекладу інноваційних технологій. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
<b>Разом за VI семестр</b>		<b>6</b>

**3. 2. Зміст практичних занять**  
**Перелік практичних для студентів денної форми навчання**

<i>Номер теми</i>	<i>Теми практичних занять, їх зміст</i>	<i>Кількість годин</i>
1	Юридичні тексти та специфіка їх перекладу. Переклад юридичних текстів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
2	Робота з термінологічними базами даних структурою та зміст контрактів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Структура законодавчих та нормативних актів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
4	Принципи та методи різних видів ділової документації. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
5	Переклад офіційних звітів, протоколів, та інших документів. Етичні аспекти перекладу в судовій сфері. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
6	Переклад науково – технічних текстів, інструкції керівництва, технічні описи. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
7	Використання спеціалізованої термінології та абрєвіатур. Переклад текстів інноваційної термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
8	Техніка послідовного та синхронного перекладу на виробничих об'єктах. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
9	Переклад стандартів, нормативів, та сертифікаційних документацій. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
10	Переклад презентацій та переговорів, письмовий, послідовний. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
11	Методологія перекладу судових рішень, позовів та інших документів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
12	Переклад науково – технічних текстів у виробництві. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
13	Переклад документів для сертифікації та відповідності стандартам. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
14	Структура та зміст контрактів. Переклад контракту на постачання. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
15	Техніка послідовного та синхронного перекладу на виробничих об'єктах. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
16	Обговорення та знайомство із регулюючими документами діяльності перекладача. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
17	Створення та презентація власного перекладацького бюро. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
<b>Разом за V семестр</b>		<b>34</b>
1	Практика перекладу ділових презентацій. Підготовка та переклад тексту презентації. Використання візуальних матеріалів та їх переклад. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
2	Симуляція ділових переговорів. Проведення рольових ігор для відпрацювання навичок перекладу під час переговорів. Аналіз та обговорення типових ситуацій, що виникають під час переговорів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Переклад технічних інструкцій з експлуатації. Переклад технічної інструкції для обладнання, з детальним аналізом термінології. Навчитися розуміти та перекладати інструкції з використанням відповідної термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
5	Адаптація технічних стандартів і норм. Переклад документа з технічними стандартами з урахуванням національних вимог. Вивчити відмінності в технічних стандартах різних країн та адаптувати переклад відповідно до місцевих вимог.	2



	Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	
5	Переклад наукових статей з технічних журналів. Переклад статті з технічного журналу, аналіз структури та термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
6	Переклад дослідницьких звітів з галузі виробництва. Переклад дослідницького звіту з виробничої галузі, зосередження на методології та результатах. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
7	Переклад стандарту ISO з використанням глосаріїв технічної термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
8	Переклад стандарту ГОСТ з урахуванням національних особливостей і специфічної термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
9	Переклад стандарту EN з врахуванням правових норм та вимог ЄС. Вивчення відмінностей європейських стандартів і навчитися їх перекладати з урахуванням місцевих регламентів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
10	Переклад сертифікаційного документа з детальним аналізом термінів і правових аспектів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
11	Переклад угоди про постачання технічного обладнання між компаніями. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
12	Переклад угод про співпрацю у виробництві. Переклад угоди про співпрацю між виробничими компаніями, включаючи розподіл обов'язків і відповідальності. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
13	Переклад ліцензійних угод у виробничій сфері. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
14	Переклад контракту на виконання робіт та послуг у виробничій сфері, включаючи специфікацію робіт та технічні вимоги. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
15	Відпрацювання техніки послідовного перекладу. Переклад виступу технічного експерта з використанням техніки нотаток. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
16	Практика синхронного перекладу на виробничих об'єктах. Синхронний переклад технічного семінару або презентації. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
17	Ознайомлення з основними законодавчими актами України, що регулюють перекладацьку діяльність. Аналіз положень Закону України "Про внутрішню торгівлю" та інших нормативних актів. Розгляд правових ситуацій та випадків, пов'язаних з перекладацькою діяльністю. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
18	Знайомство із власними договорами про діяльність перекладача. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
<b>Разом за VI семестр</b>		<b>36</b>

**Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання**

<b>Номер теми</b>	<b>Теми практичних занять та їх зміст.</b>	<b>Кількість годин</b>
1	Юридичні тексти та специфіка їх перекладу. Переклад юридичних текстів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
2	Переклад науково – технічних текстів, інструкції керівництва, технічні описи. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	2
3	Методологія перекладу судових рішень, позовів та інших документів. Обговорення та знайомство із регулюючими документами діяльності перекладача.	2

	Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	
<b>Разом</b>	<b>V семестр</b>	<b>6</b>
<b>1</b>	Симуляція ділових переговорів. Проведення рольових ігор для відпрацювання навичок перекладу під час переговорів. Аналіз та обговорення типових ситуацій, що виникають під час переговорів. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	<b>2</b>
<b>2</b>	Переклад наукових статей з технічних журналів. Переклад статті з технічного журналу, аналіз структури та термінології. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	<b>2</b>
<b>3</b>	Ознайомлення з основними законодавчими актами України, що регулюють перекладацьку діяльність. Аналіз положень Закону України "Про внутрішню торгівлю" та інших нормативних актів. Розгляд правових ситуацій та випадків, пов'язаних з перекладацькою діяльністю. Літ.: [7], [8], [10], [14], [15], [4].	<b>2</b>
<b>Разом</b>	<b>VI</b>	<b>6</b>

### 3.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до практичних занять, до виконання контрольних робіт, теоретичного опитування в усній або письмовій формах, у підготовці тестування з вивченого матеріалу, у виконанні індивідуальних завдань у вигляді презентації, повідомлення тощо.

<b>Номер теми</b>	<b>Зміст самостійної роботи</b>	<b>Кількість годин</b>
<b>1.</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 1, підготовка до практичного заняття.	<b>6</b>
<b>2.</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 2, підготовка до практичного заняття. Виконання перекладу наданих документів.	<b>5</b>
<b>3</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 3, підготовка до практичного заняття.	<b>4</b>
<b>4</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 4, підготовка до практичного заняття. Виконання тестового завдання.	<b>4</b>
<b>5</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 5, підготовка до практичного заняття.	<b>4</b>
<b>6</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 6, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	<b>4</b>
<b>7</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 7, підготовка до практичного заняття.	<b>5</b>
<b>8</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 8, підготовка до практичного заняття. Виконання контрольної роботи	<b>5</b>
<b>9</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 9, підготовка до практичного заняття.	<b>5</b>
<b>10</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 10, підготовка до практичного заняття.	<b>5</b>
<b>11</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 11, підготовка до практичного заняття.	<b>4</b>
<b>12</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 12, підготовка до практичного заняття.	<b>4</b>
<b>13</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 13, підготовка до практичного заняття.	<b>4</b>
<b>14</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 14, підготовка до практичного заняття.	<b>5</b>
<b>15</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 15, підготовка до практичного заняття. Підготовка до контрольного тестування.	<b>4</b>
<b>16</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 16,17, підготовка до підсумкового оцінювання.	<b>4</b>
<b>17</b>	Виконання тестів та, підсумкове заняття.	<b>4</b>
<b>Разом за V семестр</b>		
<b>1</b>	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 1, підготовка до практичного заняття.	<b>5</b>

	Переклад наданих документів.	
2	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 2, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
3	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 3, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
4	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 4, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
5	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 5, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів. Виконання тестових завдань.	5
6	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 6, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
7	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 7, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
8	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 8, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
9	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 9, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів. Виконання контрольної роботи.	6
10	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 10, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
11	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 11, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
12	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 12, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
13	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 13, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
14	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 14, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів. Виконання тестових завдань.	6
15	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 15, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
16	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 16, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	6
17	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 17, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів.	5
18	Опрацювання теоретичного матеріалу з теми 18, підготовка до практичного заняття. Переклад наданих документів. Виконання підсумкового контролю	6
<b>Разом за VI семестр</b>		

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позааудиторний час.

### **Орієнтовна тематика індивідуальних завдань для самостійної роботи**

- 1.Переклад договорів: перекласти український (або інший іноземний) договір на польську, англійську мову.
- 2.Аналіз перекладених юридичних текстів: порівняти оригінальний юридичний текст із перекладом, виявити ключові помилки та дати рекомендації щодо їх виправлення.
- 3.Лексико-граматичний аналіз: проаналізувати лексичні та граматичні особливості перекладу документів у правовій сфері.
- 4.Переклад правових норм: перекласти текст правового кодексу або законодавчого акту з іноземної мови.
- 5.Переклад судових рішень: перекласти рішення суду або інші судові документи.
6. Переклад офіційних листів: перекласти офіційний лист на іноземну мову.
- 7.Аналіз еквівалентності в правовому перекладі: дослідити еквівалентність термінів при перекладі юридичних текстів.
8. Термінологічний глосарій: скласти глосарій юридичних, ділових та виробничих термінів.
9. Підготовка презентації про міжнародні стандарти перекладу в правовій сфері.
- 10.Редагування перекладів ділової документації: виправити помилки в перекладі ділової документації.

11. Складання резюме на іноземній мові: перекласти резюме для подачі на роботу за кордоном.
12. Переклад технічної документації: перекласти технічні описи чи інструкції з іноземної мови на українську.
13. Дослідження різниць у правових системах при перекладі: дослідити, як правові системи різних країн впливають на переклад.
14. Аналіз помилок у перекладі виробничих текстів: дослідити типові помилки, що виникають при перекладі текстів виробничої сфери.
15. Переклад трудових угод: перекласти трудову угоду з іноземної мови.
16. Переклад офіційно-ділових документів: перекласти довіреність, доручення або інші ділові документи.
17. Створення шаблонів юридичних документів двома мовами: скласти шаблони для типових юридичних документів.
18. Переклад та локалізація сайту юридичної компанії: перекласти вебсайт юридичної фірми.
19. Порівняння правових термінів у різних мовах: дослідити відмінності правових термінів у двох або більше мовах.
20. Переклад фінансових звітів: перекласти фінансовий звіт або документ з іноземної мови.

#### 4. Технології та методи навчання

Форми організації навчання: навчальні заняття (лекція, практичне заняття, консультація), самостійна робота, індивідуальні завдання (презентація або відеопроєкти), практична підготовка. Методи навчання: словесні (розповідь викладача, бесіда, пояснення, робота з текстом), наочні (демонстрація реальних або зображених об'єктів, явищ і їх спостереження), практичні (вправи, завдання, тестування, переклад документів). Технології навчання: репродуктивні, інтерактивні, інформаційно-комп'ютерні, технології змішаного, перевернутого, дистанційного, контекстного навчання. Інструменти ІКТ (PowerPoint, MOODLE, ZOOM, хостинг YouTube, месенджери (Viber, Telegram, корпоративна електронна пошта тощо).

#### 5. Методи контролю

Поточний контроль може здійснюватися під час лекційних та практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу.

Контроль за засвоєнням знань із навчальної дисципліни «**Переклад у правовій, офіційно – діловій, виробничих сферах**» проводиться за чотирма етапами: усне опитування, письмове опитування, контрольна робота, тестовий контроль.

#### 6. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ. Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за інституційною **чотирибальною** шкалою і виставляється в електронному журналі обліку успішності.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється шляхом усного, письмового, або тестового опитування у MOODLE. на практичних заняттях. Водночас оцінюється рівень практичних умінь шляхом виконання різноманітних аудиторних та домашніх завдань. Якщо студент отримав негативну оцінку з певного виду роботи, то він повинен ліквідувати заборгованість в установленому порядку.

Підсумковий контроль проводиться у формі іспиту. Підсумкова оцінка являє собою суму середньозваженого бала з оцінок отриманих за всі види робіт протягом семестру (60% підсумкової оцінки), і бала, отриманого у ході іспиту (40% підсумкової оцінки) – для денної форми навчання; (50% підсумкової оцінки) – для заочної форми навчання.

Студенти мають можливість отримати знання з окремих тем курсу шляхом неформальної освіти і звернутися із заявою про перезарахування результатів неформальної освіти згідно з Положенням про порядок визнання та перезарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у Хмельницькому національному університеті (<https://khmnu.edu.ua/wp-content/uploads/normatyvni-dokumenty/polozhennya/pro-poryadok-vuznannya-ta-perezarahuvannya-rezultativ-navchannya.pdf>; п. 4 Визнання і зарахування результатів навчання, набутих особою).

Усі учасники освітнього процесу повинні дотримуватися правил академічної доброчесності див. (Положення про систему забезпечення академічної доброчесності у Хмельницькому національному університеті) <https://khmnu.edu.ua/wp-content/uploads/normatyvni-dokumenty/polozhennya/pro-systemu-zabezpechennya-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>

Оцінювання знань студентів здійснюється за такими критеріями:

Оцінка за національною шкалою	Узагальнений критерій
Відмінно	Студент глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає грамотний, логічний виклад відповіді (як в усній, так і у письмовій формі), якісне зовнішнє оформлення роботи. Студент не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнювальні висновки. При відповіді допустив дві-три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре	Студент виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних завдань; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть бути окремі неточності, нечіткі формулювання закономірностей тощо. Відповідь студента має будуватися на основі самостійного мислення. Студент у відповіді допустив дві-три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно	Студент виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь студента будується на рівні репродуктивного мислення, студент має слабкі знання структури курсу, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Водночас набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання, і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно	Студент виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускає помилки у визначенні понять, перекручує їхній зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка "незадовільно" виставляється студенту, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

**Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами**

Аудиторна робота				Самостійна робота	Семестровий контроль, іспит
Теоретичне опитування (2 оцінки)	Практичні завдання (мінімум 2 оцінки)	Тестовий контроль (7 оцінок)	Контрольна робота (1 оцінка)	ІДЗ. Переклад	Підсумковий контрольний захід
0,1	0,1	0,1	0,2	0,3	0,2

**Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС**

Оцінка ЄКТС	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання	
A	4,75-5,00	5	Зараховано	<b>Відмінно</b> – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навичок.
B	4,25-4,74	4		<b>Добре</b> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками.
C	3,75-4,24	4		<b>Добре</b> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками.
D	3,25-3,74	3		<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією.
E	3,00-3,24	3		<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	Незараховано	<b>Незадовільно</b> – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни

F	0,00-1,99	2		<b>Незадовільно</b> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни.
---	-----------	---	--	--

### Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Що таке правовий переклад?
2. Які основні принципи перекладу юридичних текстів?
3. Як забезпечити еквівалентність у перекладі правових термінів?
4. Чому важливо враховувати правову систему при перекладі юридичних текстів?
5. Які є основні труднощі перекладу судових рішень?
6. Які лексичні та граматичні особливості перекладу офіційно-ділових текстів?
7. Як перекладати правові акти з урахуванням культурних відмінностей?
8. Які методи застосовуються при перекладі виробничої документації?
9. Що таке формально-динамічна еквівалентність у правовому перекладі?
10. Якими є особливості перекладу офіційних листів?
11. Як адаптувати правовий текст для іншої правової системи при перекладі?
12. Які основні помилки виникають при перекладі юридичних контрактів?
13. Як перекладати трудові договори та угоди?
14. Що таке термінологічна еквівалентність у перекладі юридичних документів?
15. Які основні етапи роботи над перекладом судового документа?
16. Як правильно перекладати інструкції з техніки безпеки?
17. Які є відмінності між перекладом текстів виробничої та правової сфери?
18. Які особливості перекладу фінансової документації?
19. Як забезпечити точність та зрозумілість перекладу ділових документів?
20. Чим відрізняється переклад контрактів від перекладу ліцензійних угод?
21. Як впливає правовий контекст на вибір лексики в перекладі?
22. Що таке локалізація юридичних документів?
23. Які є методи оцінки якості перекладу правових документів?
24. Як перекладати правові терміни, що не мають прямих аналогів у цільовій мові?
25. Які основні труднощі виникають при перекладі технічної документації?
26. Якими є вимоги до перекладу офіційних звітів?
27. Як забезпечити точність при перекладі нотаріальних документів?
28. Які є техніки перекладу юридичних визначень?
29. Як уникнути калькування при перекладі юридичних текстів?
30. Що таке юридичний стиль і як його зберегти при перекладі?
31. Які особливості перекладу комерційних пропозицій та контрактів?
32. Як правильно перекладати патентні документи?
33. Чим відрізняється переклад офіційної документації в різних країнах?
34. Як перекладати акти державних установ?
35. Які вимоги до перекладу засвідчених документів?
36. Які є правила оформлення перекладу правових документів?
37. Якими є етичні вимоги до перекладачів правових текстів?
38. Як перекладати міжнародні договори?
39. Які є джерела інформації для перекладу спеціалізованої термінології?
40. Як використання глосаріїв та довідників допомагає у перекладі правових та виробничих текстів?

### 8. Методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Переклад у правовій, офіційно – діловій, виробничих сферах» повністю забезпечений необхідною навчально-методичною літературою (зокрема, підручниками, рекомендованими МОН України), яка в достатній кількості є в науковій бібліотеці університету.

#### Рекомендована література

##### Основна

1. Денисенко Г. Правовий статус лінгвіста як перекладача у межах правозастосовного процесу. *Jurnalul juridic național: teorie și practică*. 2014. №6. URL: <http://www.jurnaluljuridic.in.ua/archive/2014/6/6.pdf>

2. Домагальські С. Великий польсько-український, українськопольський словник термінології сучасного бізнесу. Тернопіль, 2010.
3. Білоус О. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200с.
4. Ковпик С. Художній переклад як унікальна зона перетину ментальних структур автора та перекладача (на матеріалі україномовних перекладів творів Б. Пруса). Південний архів (філологічні науки). Криворізький державний педагогічний університет, 2021. № 85. С. 154–157.
5. Колесник, А.О., Белікова О.Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів // Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. 2010. №1.
6. Ктитарова Н., Воронова З. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу). Дніпродзержинськ, 2013. 323 с.
7. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
8. Нікольченко Т. Методика і практика перекладу. Актуальні проблеми науки та освіти: Збірник матеріалів XXII підсумкової науково-практичної конференції викладачів МДУ Маріуполь, 2020. С. 225–227.
9. Павлінчук Т. Tkwic we wnętrzu: Особливості перекладу окремих лексичних одиниць із польської мови на українську. Українська полоністика. Філологічні дослідження. Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021. Том 19. С. 41–52.
10. Паламарчук О., Стрельчук Г., Черниш Т. Польсько-український словник лінгвістичної термінології. Київ, 2003
11. Паламарчук О., Стрельчук Г., Черниш Т. Українсько-польський словник лінгвістичної термінології. Київ, 2004.
12. Чепурна О. Лінгвістичні аспекти перекладу текстів художньої літератури / Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови. 2014. № 22.
13. Kononenko I. Język ukraiński i polski: studium kontrastywne. Warszawa, 2012. 809 с. 8. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015
14. Halan W. Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polskoukraiński. Warszawa 2008.
15. Peńkoś Jerzy. Podstawy przekładoznawstwa. Kraków: Zakamycze, 2003. 494 s.
16. Gruzca Sambor, Marchwiński Adam, Płużyczka Monika. Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy. URL: <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+7.+Sambor+Gruzca%2C%20Adam+Marchi%C5%84ski%2C%20Monika+P%C5%82uzyczka+%28red.%29%20+Translatoryka.+Koncepcje++Modele++Analizy.pdf>

#### **Додаткова**

1. Зоряна Шаховал. Мовна інтерференція у послідовному українсько- польському перекладі. Славістичні студії: лінгвістика, літературознавство, дидактика : збірник наукових праць. Хмельницький : ФОП Бідюк Є. І., 2023. Випуск чотирнадцятий.
2. Зоряна Шаховал. Використання штучного інтелекту у підготовці майбутніх перекладачів. Матеріали XIV Міжнародної науково- практичної конференції «Actual problems of personality psychology in the modern world», Рим, Італія. 2024
3. Komorowska H. Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego. Kontrola. Ocena. Testowanie. Warszawa, 2002. 261 s.
4. Lewiński P. Oto polska mowa. Wrocław, 2001. 232 s.
5. Madeja A., Morcinek B. Polski mniej obcy. Podręcznik do nauki języka polskiego dla średnio zaawansowanych. Katowice, 2007. 296 s.
6. Madelska L, Warchoń-Schlottmann M. Odkrywamy język polski. Gramatyka dla uczących się języka polskiego. Prolog, 2013. 204 s.
7. Mędak S. Liczebnik też się liczy! Gramatyka liczebnika z ćwiczeniami. Kraków, 2010. 253 s.
8. Opisywanie, rozwijanie i testowanie znajomości języka polskiego jako obcego. Red. A. Seretny, W. Martyniuk, E. Lipińska. Kraków, 2004. 168 s.
9. Halan W. Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polskoukraiński. Warszawa 2008.

#### **Інформаційні ресурси**

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, зокрема лекційні матеріали, практичні і тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань). Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Переклад у правовій, офіційно- діловій, виробничих сферах. Шаховал З.І. ». URL: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7926>

2. Електронна бібліотека університету. URL : [http://lib.khnu.km.ua/asp/php\\_f/page\\_lib.php](http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/page_lib.php)
3. <https://wsjp.pl/>
4. <https://testy.propolski.com/pl/certyfikat-b1-varia/>
5. <https://quizizz.com/admin/quiz/5c0bdf515ce5c001a0b0b3e/test-z-jzyka-polskiego-poziom-b1>
6. <http://www.polonizacja.com/?p=1521>
7. <https://wordwall.net/pl/community/>
8. <http://certyfikatpolski.pl/o-egzaminie/przykladowe-testy-zbiory-zadan/>